

Αμαληκ *Amalèk*

- Gn. 14: 7 וַיָּשְׁבוּ וַיָּבֹאוּ אֶל-עֵין מִשְׁפָּט הוּא קָדֵשׁ וַיִּכּוּ אֶת-כָּל-שָׂדֵה הָעִמְלֹקִים
וְגַם אֶת-הָאֱמֹרִי הַיֹּשֵׁב בְּחֶצְיוֹן תְּמָר:
- Gn 14: 7 καὶ ἀναστρέψαντες ἤλθοσαν ἐπὶ τὴν πηγὴν τῆς κρίσεως
(αὕτη ἐστὶν Καδησ)
καὶ κατέκοψαν πάντας τοὺς ἄρχοντας **Αμαληκ**
καὶ τοὺς Ἀμορραίους τοὺς κατοικοῦντας ἐν Ἀσασανθαμαρ.
- Gn 14: 5 Et dans la quatorzième année, est arrivé **Khedor-Lâ'omèr**,
ainsi que les rois qui étaient avec lui ÷
et ils ont battu les Rephâïm [*taillé-en-pièces les géants*] à 'Ashtaroth-Qarnaïm,
et les Zouzîm à Hâm [*ensemble (avec) eux, de fortes nations*],
et les 'Éimîtes [Tg : Redoutables] dans la plaine° de Qiriâthâïm [des deux villes ?]
LXX ≠ [*et les Omméens de Savé-la-Ville*]
- Gn 14: 6 et les 'Horîtes, dans leur montagne de Ssé'ir,
jusqu'au chêne° de Pâ'rân [*au térébinthe de Pharân*]¹ qui est près du désert
[TgN : jusqu'à la frontière de Pâ'rân; Tg J : jusqu'à la plaine de Pâ'rân].
- Gn 14: 7 Puis ils ont fait-retour
et sont arrivés à la source du Jugement — c'est Qâdesh
et ils ont battu tout le champ des '**Amalequites**
LXX ≠ [*et ils ont taillé-en-pièces tous les chefs d'Amalèk*] ÷
et aussi les 'Amorites qui habitaient à 'Haççon-Thâmâr.
- Gn. 36:12 וַתִּמְנַעַ | הַיְתָה פִּילֶגֶשׁ לְאֵלִיפֹז בֶּן-עֲשׂוֹ וַתֵּלֶד לְאֵלִיפֹז אֶת-עִמְלֹקִים
אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה אִשְׁתּוֹ עֲשׂוֹ:
- Gn 36:12 Θαμνα δὲ ἦν παλλακὴ Ἐλιφας τοῦ υἱοῦ Ησαυ
καὶ ἔτεκεν τῷ Ἐλιφας τὸν **Αμαληκ**.
οὗτοι υἱοὶ Ἀδας γυναικὸς Ησαυ.
- Gn 36:10 [*Et*] ceci sont les noms des fils de '**Esâû** ÷
'**Eli-Phâz**, fils de 'Âdâ, femme de 'Esâû *et*] Re'ou-'El, fils de Bâsmath, femme de 'Esâû.
- Gn 36:11 Et les fils de 'Eli-Phâz ont été ÷
Thémân, 'Ômâr, Çephô [*Sôphar*] et Ga'etâm et Qenaz.
- Gn 36:12 Et Thimnâ' a été une concubine de 'Eli-Phâz, fils de Esâû
et elle a enfanté, à 'Eli-Phâz, '**Amâléq** [Tg J : 'Eli-Phaz, c'est l'ami de Job.]
ceux-là sont les fils de 'Âdâ, femme de 'Esâû.
- Gn. 36:16 אֵלֹף קָרַח אֵלֹף גַּעְתָּם אֵלֹף עִמְלֹק
אֵלֶּה אֵלֹפֵי אֲדוֹם בְּאֶרֶץ אֲדוֹם אֵלֶּה בְּנֵי עֵדָה:
- Gn 36:16 ἡγεμῶν Κορε, ἡγεμῶν Γοθομ, ἡγεμῶν Αμαληκ.
οὗτοι ἡγεμόνες Ἐλιφας ἐν γῆ Ἰδουμαία· οὗτοι υἱοὶ Ἀδας.
- Gn 36:15 Et voici les chefs des fils de '**Esâû** ÷
Fils de '**Eli-Phâz**, premier-né de 'Esâû :
le chef Thémân, le chef 'Ômâr, le chef Çephô [*Sôphar*], le chef Qenaz
- Gn 36:16 le chef Qora'h, le chef Ga'ettâm, le chef '**Amâléq** ÷
ceux-là (sont) les chefs de 'Eli-Phâz, en terre de '**Edôm**, [*Idumée*]
ceux-là (sont) fils de 'Âdâ.

¹ Cf. 21:21.

Ex. 17: 8 וַיָּבֹא עַמְלֵק וַיִּלָּחֶם עִם־יִשְׂרָאֵל בְּרִפְדִּים׃
 Ex. 17: 9 וַיֹּאמֶר מֹשֶׁה אֶל־יְהוָה בְּחַר־לִנִּי אַנְשִׁים וְצֵא הִלָּחֶם בְּעַמְלֵק
 מִחֵר אָנֹכִי נֹצֵב עַל־רֹאשׁ הַגִּבְעָה וּמִטָּה הָאֱלֹהִים בְּיָדִי׃
 Ex. 17:10 וַיַּעַשׂ יְהוָה כְּאֲשֶׁר אָמַר לּוֹ מֹשֶׁה לְהִלָּחֶם בְּעַמְלֵק
 וּמֹשֶׁה אֶהְרֶן וְחֹזֵר עָלוּ רֹאשׁ הַגִּבְעָה׃
 Ex. 17:11 וַהֲיָה כְּאֲשֶׁר יָרִים מֹשֶׁה יָדוֹ וְגִבֵּר יִשְׂרָאֵל
 וְכַאֲשֶׁר יִנָּח יָדוֹ וְגִבֵּר עַמְלֵק׃

Ex 17: 8 Ἦλθεν δὲ Αμαληκ καὶ ἐπολέμει Ἰσραηλ ἐν Ραφιδιν.

Ex 17: 9 εἶπεν δὲ Μωσῆς τῷ Ἰησοῦ
 Ἐπίλεξον σεαυτῷ ἄνδρας δυνατοὺς
 καὶ ἐξελθὼν παράταξαι τῷ Αμαληκ αὐριον,
 καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἕστηκα ἐπὶ τῆς κορυφῆς τοῦ βουνοῦ,
 καὶ ἡ ῥάβδος τοῦ θεοῦ ἐν τῇ χειρὶ μου.

Ex 17:10 καὶ ἐποίησεν Ἰησοῦς καθάπερ εἶπεν αὐτῷ Μωσῆς,
 καὶ ἐξελθὼν παρετάξατο τῷ Αμαληκ·

καὶ Μωσῆς καὶ Ααρων καὶ Ὠρ ἀνέβησαν ἐπὶ τὴν κορυφὴν τοῦ βουνοῦ.
 Ex 17:11 καὶ ἐγένετο ὅταν ἐπῆρεν Μωσῆς τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Ἰσραηλ·
 ὅταν δὲ καθῆκεν τὰς χεῖρας, κατίσχυεν Αμαληκ.

Ex 17: 8 Et est venu 'Amâléq et il a combattu contre Israël à Rephîdîm

Ex 17: 9 Et Moshèh a dit à Yehôshou'a : Choisissez-nous des hommes [Tg N + vaillants]
 LXX ≠ [Choisissez^o-toi des hommes capables]

TgJ [Choisissez-nous des hommes vaillants et forts dans (l'observation) des miçwôth
 et victorieux dans le combat]

et sors combattre 'Amâléq [≠ et sors pour les ranger contre Amalèk² demain] ÷
 [+ et voici] : demain, moi, je me tiendrai debout, sur la tête [au sommet] de la colline
 et le bâton de Dieu (sera) dans ma main.

Ex 17:10 Et Yehôshou'a a agi selon ce que lui avait dit Moshèh
 [et il est sorti] pour combattre 'Amâléq ÷

et Moshèh, 'Aharon et 'Hour sont montés sur la tête [au sommet] de la colline.

Ex 17:11 Et il est advenu que, lorsque Moshèh a levé ses mains, Israël était (plus) fort ÷
 mais, lorsqu'il a laissé-reposer [abaissé] ses mains, 'Amâléq était (plus) fort.

Ex 17:12 Et les mains de Moshèh devenaient lourdes
 et ils ont pris une pierre et l'ont mise sous lui ÷

et il s'est assis dessus,
 et 'Aharon et 'Hour lui soutenaient [affermissaient] les mains,
 l'un d'un côté, l'autre de l'autre.
 et ses mains sont restées fermes, jusqu'au coucher du soleil.

Ex. 17:13 וַיִּחַלֵּשׁ יְהוָה אֶת־עַמְלֵק וְאֶת־עַמּוֹ לְפִי־חַרְבֹּת׃

Ex 17:13 καὶ ἐτρέψατο Ἰησοῦς τὸν Αμαληκ
 καὶ πάντα τὸν λαὸν αὐτοῦ ἐν φόνῳ μαχαίρας.

Ex 17:13 Et Yehôshou'a a défait 'Amâléq et son peuple à la bouche du glaive.

² (Pour Philon, "Amaleq" "peuple qui lèche" ou "qui happe" est la passion qui dévore l'âme tout entière.)

- Ex. 17:14 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֶל־מֹשֶׁה כְּתֹב זֶאת זְכוֹרוֹן בְּסֵפֶר וְשִׂים בְּאָזְנֵי יְהוֹשֻׁעַ
כִּי־מָחָה אֶמְחָה אֶת־זִכְרֹךָ עַמְלֵק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם:
- Ex. 17:15 וַיִּבֶן מֹשֶׁה מִזְבֵּחַ וַיִּקְרָא שְׁמוֹ יְהוָה וַיִּסֹּף:
- Ex. 17:16 וַיֹּאמֶר כִּי־יָד עַל־כֶּסֶף יְהִי מִלְחָמָה לַיהוָה בְּעַמְלֵק מִדֶּרֶךְ הַר:
- Ex 17:14 εἶπεν δὲ κύριος πρὸς Μωυσῆν
Κατάγραφον τοῦτο εἰς μνημόσυνον ἐν βιβλίῳ καὶ δὸς εἰς τὰ ὦτα Ἰησοῦ
ὅτι Ἄλοιφῆ ἔξαλείψω τὸ μνημόσυνον Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανόν.
- Ex 17:15 καὶ ὑποδόμησεν Μωυσῆς θυσιαστήριον κυρίῳ
καὶ ἐπωνόμασεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Κύριός μου καταφυγή·
- Ex 17:16 ὅτι ἐν χειρὶ κρυφαία πολεμεῖ κύριος ἐπὶ Αμαληκ
ἀπὸ γενεῶν εἰς γενεάς.
- Ex 17:14 Et YHWH a dit à Moshèh :
Ecris [*Inscris*] cela en mémorial dans le [*un*] livre
et mets dans les oreilles de Yehôshou‘a ÷
qu'effaçant [*d'un effaçage*] j'effacerai la mémoire [*le mémorial*] de ‘Amâlèq
de [*la (terre) qui (est)*] dessous les cieux
- Ex 17:15 Et Moshèh a construit un autel [+ *au Seigneur*]
qu'il a appelé du nom de YHWH - mon étendard [*≠ mon refuge*] [Tg ≠ prodige].
- Ex 17:16 [TM+ Il a dit :] Puisqu'une main (s'est levée) contre le trône [corr. l'étendard] de Yâh
autre corr. [Car, la main sur le siège de YHWH ... (geste de serment)]
LXX ≠ [*car d'une main cachée, le Seigneur fait la guerre...*]³
guerre de YHWH contre ‘Amâlèq, de génération en génération.

³ La LXX rattache le mot, non à la racine *kes* « trône », mais à la racine *ksh*, « cacher ». Pour Justin, il s'agit du Fils de Dieu (*Dialogue* 49, 8). P. PRIGENT rappelle, à propos de l'Épître de Barnabé 12,9, que « dans les écrits rabbiniques, Amalek est écrasé par le Messie, fils d'Éphraïm ».

Nb 13:29

עַמְלֵק יוֹשֵׁב בְּאֶרֶץ הַנֶּגֶב
וְהַחֲתִי וְהַיְבוּסִי וְהָאֱמֹרִי יוֹשֵׁב בְּהָר
וְהַכְּנַעֲנִי יֹשֵׁב עַל-הַיָּם וְעַל יַד הַיַּרְדֵּן:

Nb 13:29 καὶ Αμαληκ κατοικεῖ ἐν τῇ γῆ τῇ πρὸς νότον,
καὶ ὁ Χετταῖος καὶ ὁ Ευαῖος καὶ ὁ Ιεβουσαῖος καὶ ὁ Αμορραῖος κατοικεῖ
ἐν τῇ ὄρεινῃ,
καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικεῖ παρὰ θάλασσαν
καὶ παρὰ τὸν Ιορδάνην ποταμόν.

Nb 13:25 Et ils ont fait retour d'explorer [*≠ de là, ayant reconnu*] la terre ÷
au bout de [*après*] quarante jours.

Nb 13:26 Et ils sont allés [*ont fait-route*]
et ils sont venus auprès de Moshèh et [TM auprès de] 'Aharon
et auprès de toute la communauté des fils d'Israël,
au désert de Pâ'rân, vers Qâdèsh [*dans le désert de Pharan-Kadès*] ÷
et ils leur ont répondu une parole, (à eux) et à toute la communauté
et ils [TM leur] ont montré le fruit de la terre.

Nb 13:27 Et ils lui ont (ra)conté° et ils ont dit :
Nous sommes venus dans la terre où tu nous as envoyés ÷
et vraiment elle ruisselle de lait et de miel [*terre ruisselante de lait et de miel*] ;
en voici le fruit.

Nb 13:28 Mais qu'il est puissant le peuple qui habite la terre !
[*mais elle est hardie la nation qui y habite*] ÷
les villes sont fortifiées [+ *munies de remparts et*], très grandes
et nous avons [TM même] vu là des enfants de 'Anâq [*la génération d'Enach*].

Nb 13:29 Et 'Amâlèq habite la terre du Sud ÷
et le Hittite, [+ *et le Héwéen*] et le Jébouséen et le 'Amorite
habitent la montagne [*la partie montagneuse*],
et le Cananéen habite près de la mer
et [TM sur la main du] [*près du fleuve*] Jourdain.

- Nb 14:25 וְהַעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי יוֹשֵׁב בְּעַמְּקֵי מִחֹר פָּנָיו וְסָעוּ לָכֶם הַמִּדְבָּר דֶּרֶךְ יַם־סוּף:
- Nb 14:25 ὁ δὲ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος κατοικοῦσιν ἐν τῇ κοιλάδι· αὐριον ἐπιστράφητε ὑμεῖς καὶ ἀπάρατε εἰς τὴν ἔρημον ὁδὸν θάλασσαν ἐρυθράν.
- Nb 14:24 Quant à mon serviteur Kâleb, puisqu'un autre souffle est en lui⁴ et qu'il a accompli derrière moi [*≠ et qu'il s'est mis à ma suite*]
Tg [N : il a parfaitement agi selon ma Parole ; O : il m'a complètement suivi] ÷ je le ferai entrer dans la terre où il est allé et sa semence la possédera [*en héritera*]
- Nb 14:25 Mais, comme le 'Amâléquite [Amalèk] et le Kena'anite habitent dans la vallée ÷ demain, tournez-vous [*vous, retournez*] et partez [*levez-(le-camp)*] [TM pour vous] [*vers*] le désert, (sur la) route de la mer du Jonc [*≠ mer Rouge*] !
- Nb 14:43 כִּי הָעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי שָׁם לְפָנֵיכֶם וַיִּנְפְּלֵתֶם בְּחָרָב כִּי־עַל־כֵּן שָׁבַתֶם מֵאַחֲרַי יְהוָה וְלֹא־יְהִיָּה יְהוָה עִמָּכֶם:
- Nb 14:43 ὅτι ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ἐκεῖ ἔμπροσθεν ὑμῶν, καὶ πεσεῖσθε μαχαίρα· οὐ εἶνεκεν ἀπεστράφητε ἀπειθοῦντες κυρίῳ, καὶ οὐκ ἔσται κύριος ἐν ὑμῖν.
- Nb 14:40 Et ils se sont levés-tôt, au matin et ils sont montés sur la tête [*au sommet*] de la montagne, en disant : Nous voici ! Nous monterons au lieu dont a parlé YHWH, car nous avons péché !
- Nb 14:41 Mais Moshèh a dit : Pourquoi cela ? Vous passez (outre l'ordre de) la bouche [*déviez de / transgressez la sentence*] de YHWH ! ÷ et cela ne réussira pas [(*les choses*) ne vous seront pas favorables].
- Nb 14:42 Ne montez pas, car YHWH n'est pas au milieu de vous ÷ ainsi, vous ne serez pas battus devant vos ennemis.
- Nb 14:43 Car le 'Amâléquite [Amalèk] et le Kena'anite sont là, devant vous et vous tomberez sous le glaive ÷ parce que vous vous êtes détournés de derrière YHWH, YHWH ne sera pas avec vous.
- Nb 14:45 וַיֵּרֶד הָעֲמַלְקִי וְהַכְּנַעֲנִי הַיּוֹשֵׁב בְּהַר הַהוּא וַיִּכְּתוּם עַד־הַחֲרָמָה:
- Nb 14:45 καὶ κατέβη ὁ Αμαληκ καὶ ὁ Χαναναῖος ὁ ἐγκαθήμενος ἐν τῷ ὄρει ἐκείνῳ καὶ ἐτρέψαντο αὐτοὺς καὶ κατέκοψαν αὐτοὺς ἕως Ἐρμαν· καὶ ἀπεστράφησαν εἰς τὴν παρεμβολήν.
- Nb 14:44 Mais ils ont eu la témérité de monter sur la tête [*au sommet*] de la montagne (...)
- Nb 14:45 Et le 'Amâléquite [Amalèk] et le Kena'anite qui habitaient cette montagne sont descendus ÷ et ils les ont battus [*mis en fuite*] et les ont fracassés {= écrasés} [*taillés-en-pièces*] jusqu'à 'Hormâh ; LXX+ [*et ils ont fait retour au camp*].

⁴ Pour Philon Kâ-leb signifie “tout entier coeur”, il est donc le symbole de l'âme qui a changé, non pas en partie, mais totalement : il a en effet reçu “un souffle d'une autre sorte”.

Nb 24:20

וַיִּרְאֵ אֶת־עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשָּׁלוֹ וַיֹּאמֶר
רֵאשִׁית גּוֹיִם עַמְלֵק וְאַחֲרֵיתוֹ עַד־י אֲבָד׃

Nb 24:20 καὶ ἰδὼν τὸν Αμαληκ καὶ ἀναλαβὼν τὴν παραβολὴν αὐτοῦ εἶπεν
'Ἀρχὴ ἔθνῶν Αμαληκ, καὶ τὸ σπέρμα αὐτῶν ἀπολείται.

Nb 24:15 Et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et il a dit

LXX ≠ [*Et accueillant sa comparaison, il a dit*] ÷

[TM Oracle de] Bile'âm, fils de Be'ôr, [≠ *profère*]

[TM oracle de] l'homme° à l'œil fermé [syr. pénétrant][≠ *qui voit en vérité, profère* :]

Nb 24:20 Et il a vu 'Amâléq⁵

et il a élevé (la voix pour) son mâshâl et [≠ *et accueillant sa comparaison*] il a dit ÷

Le commencement des nations, 'Amâléq

et sa fin jusqu'à l'exterminateur [*sa semence sera exterminée*].

⁵ Voir note dans la *Bible d'Alexandrie* IX.

- Dt 25:17 זְכוֹר אֶת אֲשֶׁר-עָשָׂה לְךָ עַמְלֶק בְּדַרְךָ בְּצֵאתְכֶם מִמִּצְרָיִם:
- Dt 25:18 אֲשֶׁר קָרָךְ בְּדַרְךָ וַיִּזְנֹב בְּךָ כָּל-הַנְּחֻשְׁלִים אַחֲרֶיךָ וְאַתָּה עָיַף וַיִּגַע וְלֹא יָרָא אֱלֹהִים:
- Dt 25:19 וְהָיָה בְּהַנִּיחַ יְהוָה אֱלֹהֶיךָ אֶלְּךָ מִכָּל-אֵיבֶיךָ מִסָּבִיב בְּאָרֶץ אֲשֶׁר יְהוָה אֱלֹהֶיךָ נָתַן לְךָ נַחֲלָה לְרִשְׁתָּהּ תִמְחָה אֶת-זִכְרֵ עַמְלֶק מִתַּחַת הַשָּׁמַיִם לֹא תִשְׁכַּח:
- Dt 25:17 Μνήσθητι ὅσα ἐποίησέν σοι Αμαληκ ἐν τῇ ὁδῷ ἐκπορευομένου σου ἐξ Αἰγύπτου,
- Dt 25:18 πῶς ἀντέστη σοι ἐν τῇ ὁδῷ καὶ ἔκοψέν σου τὴν οὐραγίαν, τοὺς κοπιῶντας ὀπίσω σου, σὺ δὲ ἐπέινῃς καὶ ἐκοπίῃς, καὶ οὐκ ἐφοβήθη τὸν θεόν·
- Dt 25:19 καὶ ἔσται ἡνίκα ἐὰν καταπαύσῃ σε κύριος ὁ θεός σου ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου τῶν κύκλῳ σου ἐν τῇ γῆ, ἣ κύριος ὁ θεός σου δίδωσίν σοι ἐν κλήρῳ κατακληρονομησαί, ἐξαλείψεις τὸ ὄνομα Αμαληκ ἐκ τῆς ὑπὸ τὸν οὐρανὸν καὶ οὐ μὴ ἐπιλάθῃ.
- Dt 25:16 Car il est une abomination pour YHWH, ton Dieu, quiconque fait cela [*l'homme qui commet de tels actes*], [*l'homme*] qui commet un acte injuste.
- Dt 25:17 Te souvenant [*souviens-toi*] de ce que t'a fait 'Amâlèq ÷ (quand vous étiez) en route, à votre [*ta*] sortie d'Egypte,
- Dt 25:18 comment il t'a rencontré° [*il s'est dressé contre toi*] sur la route et t'a coupé la queue {= ton arrière-garde}, tous les éclopés de chez toi qui étaient à l'arrière,
- LXX ≠ [*et t'a frappé / coupé ton arrière-garde, les (hommes) épuisés derrière toi*] alors que tu étais las et fatigué [*et toi, tu avais faim et tu étais épuisé*] ÷ et il n'a pas craint Dieu !
- Dt 25:19 Et il adviendra, quand YHWH, ton Dieu, t'aura fait reposer du côté de tous tes ennemis d'alentour [*ceux qui t'entourent*], dans la terre que YHWH, ton Dieu te donne en héritage [*en part d'héritage*], pour en prendre possession [*pour la distribuer en héritage*], tu effaceras la mémoire [≠ *le nom*] de 'Amâlèq de dessous les cieus ÷ tu n'oublieras pas [*et n'oublie pas*] !

- Jug. 3:13 וַיֵּאָסֶף אֱלֹהֵי אֶת־בְּנֵי עַמּוֹן וְעַמְלֵק
וַיִּלְךְ נֶגֶד אֶת־יִשְׂרָאֵל וַיִּירָשׁוּ אֶת־עִיר הַתְּמָרִים:
- JgB 3:13 καὶ συνήγαγεν πρὸς ἑαυτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ **Αμαληκ**
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραηλ
καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων.
- JgA 3:13 καὶ προσήγαγεν πρὸς αὐτὸν πάντας τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ **Αμαληκ**
καὶ ἐπορεύθη καὶ ἐπάταξεν τὸν Ἰσραηλ
καὶ ἐκληρονόμησεν τὴν πόλιν τῶν φοινίκων.
- Jug. 3:12 Et les fils d'Israël ont recommencé à faire ce qui est mal aux yeux de YHWH ÷
et YHWH a fortifié 'Eglôn, roi de **Mô'âb**, contre Israël
parce qu'ils faisaient ce qui est mal aux yeux de YHWH.
- Jug. 3:13 Et 'Eglôn a ajouté {= s'est adjoint} [B a rassemblé ; A a amené à lui]
les **fil**s de '**Ammôn** et '**Amâlèq** ÷
puis il s'est avancé [*mis en route*] et a battu Israël
et a pris possession de la ville des Palmiers.
- Jug. 5:14 מִנֵּי אֶפְרַיִם שָׂרָשָׁם בְּעַמְלֵק אַחֲרָיָהּ בְּנֵימִין בְּעַמְמִידָהּ
מִנֵּי מְכִיר יָרְדוּ מִחֻקְקִים וּמִזְבוּלָן מִשְׁכִּים בְּשֹׁבֵט סֶפֶר:
- JgB 5:14 ἐξ ἑμοῦ Εφραιμ ἐξερρίζωσεν αὐτοὺς ἐν τῷ **Αμαληκ**·
ὀπίσω σου Βενιαμιν ἐν τοῖς λαοῖς σου.
ἐν ἑμοὶ Μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες
καὶ ἀπὸ Ζαβουλων ἔλκοντες ἐν ῥάβδῳ διηγήσεως γραμματέως.
- JgA 5:14 λαὸς Εφραιμ ἐτιμωρήσατο αὐτοὺς
ἐν **κοιλιάδι** ἀδελφοῦ σου Βενιαμιν ἐν λαοῖς σου.
ἐξ ἑμοῦ Μαχίρ κατέβησαν ἐξερευνῶντες,
καὶ ἐκ Ζαβουλων κύριος ἐπολέμει μοι ἐν δυνατοῖς ἐκέιθεν
ἐν σκήπτρῳ ἐνισχύοντος ἡγήσεως.
- Jug. 5:13 Alors, le rescapé est descendu vers les nobles du peuple ÷
YHWH est descendu pour pour moi avec de vaillants (guerriers) ...
B [*Alors est descendu le reste des forts / une réserve (pour) les forts ;
le peuple du Seigneur est descendu pour lui parmi les vaillants*]
A ≠ [*Alors a été magnifiée sa force ; Seigneur, abaisse pour moi les plus forts que moi*].
- Jug. 5:14 ...de 'Éphraïm, (contre ceux qui ont) leur racine en '**Amâlèq**,
derrière eux Ben-Yâmin fait partie de tes troupes,
B [*Venant d'Ephraïm, il les a déracinés en **Amalek**,
derrière toi, Benjamin, parmi tes troupes ;*]
A [*Le peuple d'Ephraïm a tiré d'eux vengeance
dans la **plaine** de ton frère Benjamin avec tes troupes ;*] ÷
de **Makhir** sont descendus des législateurs [≠ *éclaireurs*],
et de **Zebouloun** ceux qui entraînent avec le bâton° du scribe
B [*et de Zabolôn ceux qui entraînent avec le bâton de décompte du scribe*
A *et de Zabolôn le Seigneur combattait pour moi contre les puissants
dès lors avec le sceptre de la conduite de celui qui s'affermi*].

- Jug. 6: 3 וְהָיָה אִם-זָרַע יִשְׂרָאֵל וְעָלָה מִדִּיָּן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קָדָם וְעָלוּ עִלָּיו:
- JgB 6: 3 καὶ ἐγένετο ἔαν ἔσπειραν οἱ υἱοὶ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβαιναν Μαδιαμ καὶ Αμαληκ, καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν συνανέβαινον αὐτοῖς·
- JgA 6: 3 καὶ ἐγένετο ὅταν ἔσπειρεν ἀνὴρ Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβαινε Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν καὶ ἀνέβαινον ἐπ’ αὐτόν·
- Jug. 6: 1 Et les fils d’Israël ont fait ce qui est mal aux yeux de YHWH ÷ et YHWH les a livrés aux mains de Midîân, pendant sept ans.
- Jug. 6: 2 Et la main de Midîân a été forte contre Israël ÷ à cause des Midîânites [*≠ et, pour se soustraire à Madiam*], les fils d’Israël se sont fait les antres° [A *des repaires* ; B *trous*] [TM+ B qui (sont)] dans les montagnes et les grottes et les lieux-forts [A *lieux fortifiés* ; B *lieux suspendus*].
- Jug. 6: 3 Et il est advenu : chaque fois qu’Israël [A *quelqu’un d’I* ; B *les fils d’I.*] avait semé ÷ Midîân montait avec ‘Amâlêq et les fils de l’Orient ; et ils montaient contre lui [B *≠ et les fils du Levant montaient-ensemble avec eux*].
- Jug. 6: 4 Et ils campaient auprès d’eux [B *et ils ont dressé leur camp contre eux*] et ils détruisaient / ravageaient la récolte de la terre [B *≠ leurs récoltes*], jusqu’aux abords de G‘azzâh ÷ et ils ne laissaient aucun moyen de vie {= subsistance} en [B *en terre d’*] Israël ni tête de menu-bétail [troupeau], ni bœuf, ni âne
B ≠ [... *et dans les troupeaux, pas même un taureau ou un âne*].
- Jug. 6:33 וְכָל-מִדְיָן וְעַמְלֵק וּבְנֵי-קָדָם נֶאֶסְפוּ יַחְדָּו וַיַּעֲבְרוּ וַיַּחֲנוּ בְּעֵמֶק יִזְרְעֵאל:
- JgB 6:33 Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ παρενέβαλον ἐν κοιλάδι Εζρεελ.
- JgA 6:33 Καὶ πᾶσα Μαδιαμ καὶ Αμαληκ καὶ υἱοὶ ἀνατολῶν συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτὸ καὶ διέβησαν καὶ παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ιεζραελ.
- Jug. 6:33 Et tout Midîân, ‘Amâlêq et les fils de l’Orient [du Levant] se sont ajoutés {= réunis} ensemble [rassemblés ἐπὶ τὸ αὐτὸ *en un même lieu*] ÷ [TM, A et ils ont passé [*franchi*] (le Jourdain)] et ils ont campé dans la vallée de Yizr‘è-’El.
- Jug. 6:34 Et le Souffle de YHWH [A *≠ de Dieu*] a revêtu [B *≠ (revêtu)-de-puissance*] Guide‘ôn et il a sonné du shôphâr ...

- Jug. 7: 1 וַיִּשְׁכְּמוּ יִרְבֵּעַל הוּא גְדֵעוֹן וְכָל־הָעָם אֲשֶׁר אִתּוֹ נִיחְנוּ עַל־עֵין הַרְדִּי
וּמַחֲנֵה מִדְיָן הָיְתָה־לָּוּ מִצְפּוֹן מִגְּבַעַת הַמּוֹרָה בְּעַמְקָ׃
- JgB 7: 1 Καὶ ὄρθρισεν Ιαρβαλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων) καὶ πᾶς ὁ λαὸς μετ’ αὐτοῦ
καὶ παρενέβαλον ἐπὶ πηγὴν Αραδ,
καὶ παρεμβολή Μαδιαμ ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ ἀπὸ Γαβααθ Αμωρα
ἐν κοιλάδι.
- JgA 7: 1 Καὶ ὄρθρισεν Ιεροβααλ (αὐτός ἐστιν Γεδεων)
καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ’ αὐτοῦ καὶ παρενέβαλεν ἐπὶ τὴν γῆν Αρωεδ,
καὶ παρεμβολή Μαδιαμ καὶ **Αμαληκ** ἦν αὐτῷ ἀπὸ βορρᾶ
ἀπὸ τοῦ βουνοῦ τοῦ Αβωρ ἐν τῇ κοιλάδι.
- Jug. 7: 1 Et Yeroub-Bâ‘al, c’est Guide‘ôn, s’est levé-tôt,
(lui) et tout le peuple qui était avec lui,
et ils ont campé à ‘Ein-'Hârod {= la Source du Tremblement}
[A ≠ dans la terre d'Arôed ; B ≠ à la source d'Arad] ÷
et le camp de Midîân [A + et (d')**Amalèk**] était au nord du sien,
depuis la colline de Môrèh [A ≠ de Abôr ; B ≠ depuis Gabaath Amôra],
dans la vallée.
- Jug. 7:12 וּמִדְיָן וְעַמְלֵק וְכָל־בְּנֵי־קָדָם נִפְלִיִּים בְּעַמְקָ כְּאֲרֵבָה לְרֹב
וּלְגַמְלֵיהֶם אֵין מִסְפָּר כְּחֹל שַׁעַל־שִׁפְתַּת הַיָּם לְרֹב׃
- JgB 7:12 καὶ Μαδιαμ καὶ **Αμαληκ** καὶ πάντες υἱοὶ ἀνατολῶν
βεβλημένοι ἐν τῇ κοιλάδι ὡσεὶ ἀκρὶς εἰς πλήθος,
καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς,
ἀλλὰ ἦσαν ὡς ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ χεῖλους τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος.
- JgA 7:12 καὶ Μαδιαμ καὶ **Αμαληκ** καὶ πάντες οἱ υἱοὶ ἀνατολῶν
παρεμβεβλήκεισαν ἐν τῇ κοιλάδι ὡς ἀκρὶς εἰς πλήθος,
καὶ ταῖς καμήλοις αὐτῶν οὐκ ἦν ἀριθμὸς,
ἀλλ’ ἦσαν ὡσπερ ἡ ἄμμος ἢ ἐπὶ τὸ χεῖλος τῆς θαλάσσης εἰς πλήθος.
- Jug. 7:12 Et **Midîân** et ‘**Amaléq** et **les fils de l'Orient** [du *Levant*]
étaient étendus [A ≠ avaient dressé leur camp] dans la vallée :
comme la sauterelle, une multitude ÷
et leurs chameaux étaient innombrables,
comme le sable qui est sur la lèvre {= le bord} de la mer, une multitude.

Jug. 10:12 וְצִדּוֹנִים וְעַמְלֵק וּמֵעוֹן לְחָצוֹן אֶתְכֶם
וְתַצְעֲקוּ אֵלַי וְאוֹשִׁיעַ אֶתְכֶם מִיָּדָם:

JgB 10:12 καὶ Σιδωνίων καὶ Αμαληκ καὶ Μαδιαμ, οἱ ἔθλιψαν ὑμᾶς,
καὶ ἐβοήθησα πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν;

JgA 10:12 καὶ Σιδώνιοι καὶ Μαδιαμ καὶ Αμαληκ ἐξέθλιψαν ὑμᾶς;
καὶ ἐκεκράξατε πρὸς με, καὶ ἔσωσα ὑμᾶς ἐκ χειρὸς αὐτῶν.

Jug. 10:11 Et YHWH a dit aux fils d'Israël ÷
Quand les Egyptiens et les 'Amorrim et les fils de 'Ammôn et les Philistins

Jug. 10:12 et les Cidôniens et 'Amâléq et Maôn [= *Madiân*] vous opprimaient ÷
et que vous avez poussé-un-cri [crié] vers moi, ne vous ai-je pas sauvé de leur main ?

Jug. 12:15 וַיָּמָת עַבְדּוֹן בֶּן־הַלֵּל הַפְּרָעְתוֹנִי
וַיִּקְבֹּר בַּפְּרָעְתוֹן בְּאֶרֶץ אֶפְרַיִם בְּהַר הָעַמְלֵקִי:

JgB 12:15 καὶ ἀπέθανεν Αβδων υἱὸς Ελληλ ὁ Φαραθωνίτης
καὶ ἐτάφη ἐν Φαραθωμ ἐν γῆ Εφραιμ ἐν ὄρει τοῦ Αμαληκ.

JgA 12:15 καὶ ἀπέθανεν Λαβδων υἱὸς Σελλημ ὁ Φρααθωνίτης
καὶ ἐτάφη ἐν Φρααθων ἐν γῆ Εφραιμ ἐν ὄρει Λανακ.

Jug. 12:15 Et 'Abddôn, fils de Hillel le Pire'âtonite, est mort ÷
et il a été enseveli à Pire'âton dans la terre de 'Ephrâïm ;
dans la montagne du 'Amâléquite [B d' *Amalèk* / A de *Lanak*].

1Sm 14:48 וַיַּעַשׂ חַיִּל וַיִּגְדַּף אֶת-עַמְלֵק וַיַּצֵּל אֶת-יִשְׂרָאֵל מִיַּד שָׂהוּ:

1Sm 14:48 καὶ ἐποίησεν δύναμιν καὶ ἐπάταξεν τὸν Αμαληκ
καὶ ἐξείλατο τὸν Ἰσραηλ ἐκ χειρὸς τῶν καταπατούντων αὐτόν. -

1Sm 14:47 Et Shâ'ül s'est emparé de la royauté sur Israël
LXX ≠ [Et Saül [[+ a obtenu de régner et il ⁶]]
a été désigné par le sort pour l'œuvre sur {= à la tête de} Israël] ÷
et il a combattu contre tous ses ennemis à la ronde :
contre Mô'âb, contre les fils de 'Ammôn, contre [les fils de] 'Edom,
contre les rois [le roi] de Çôbâh ⁷, contre les Philistins ;
où qu'il se tournât, il faisait le mal [il était sauvé ⁸].

1Sm 14:48 Il a fait une troupe / des prouesses et il a battu 'Amaléq ÷
et il a délivré Israël de la main de ceux qui le pillaient.

1Sm 15: 2 כָּה אָמַר יְהוָה צְבָאוֹת פְּקֹדֵתַי אֵת אֲשֶׁר-עָשָׂה עַמְלֵק לְיִשְׂרָאֵל
אֲשֶׁר-שָׂם לוֹ בְּדַרְךְ בְּעֵלְתוֹ מִמִּצְרַיִם:

1Sm 15: 3 עָשָׂה לְךָ וְהִכִּיתָ אֶת-עַמְלֵק
וְהִחַרְמְתָם אֶת-כָּל-אֲשֶׁר-לוֹ וְלֹא תִחַמַּל עָלָיו
וְהִמַּתָּה מֵאִישׁ עַד-אִשָּׁה מֵעַלְל וְעַד-יֹונָק
מִשׁוֹר וְעַד-שָׁה מִגָּמֶל וְעַד-חֲמֹר:

1Sm 15: 2 τάδε εἶπεν κύριος σαβαωθ Nûn ἐκδικήσω ἃ ἐποίησεν Αμαληκ τῷ Ἰσραηλ,
ὡς ἀπήντησεν αὐτῷ ἐν τῇ ὁδῷ ἀναβαίνοντος αὐτοῦ ἐξ Αἰγύπτου·

1Sm 15: 3 καὶ νῦν πορεύου καὶ πατάξεις τὸν Αμαληκ καὶ Ἰεριμ καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ περιποιήσῃ ἐξ αὐτοῦ καὶ ἐξολεθρεύσεις αὐτόν
καὶ ἀναθεματιεῖς αὐτόν καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ
καὶ οὐ φείσῃ ἀπ' αὐτοῦ
καὶ ἀποκτενεῖς ἀπὸ ἀνδρὸς καὶ ἕως γυναικὸς
καὶ ἀπὸ νηπίου ἕως θηλάζοντος
καὶ ἀπὸ μόσχου ἕως προβάτου καὶ ἀπὸ καμήλου ἕως ὄνου.

1Sm 15: 1 Et Shemou'-'El a dit à Shâ'ül :
YHWH m'a envoyé pour t'oindre comme roi sur ton peuple, sur Israël ÷
maintenant, donc, écoute la voix [TM+ des paroles] de YHWH.

1Sm 15: 2 Ainsi parle YHWH Çebâ'oth [≠ le Seigneur Sabaôth] :
Je vais visiter [châtier] 'Amâlég pour tout ce qu'il a fait à Israël ÷
pour s'être opposé à lui sur la route, quand il montait d'Egypte.

1Sm 15: 3 [Et] Maintenant, va,
et tu frapperas 'Amâlég [+ et Ierim et tout ce qui est à lui
et tu ne préserveras rien de lui et tu l'extermineras] ⁹
et tu le voueras à l'anathème avec tout ce qui est à lui ; et tu ne l'épargneras pas ÷
et tu feras mourir [tueras] hommes et femmes, petits-enfants et nourrissons,
depuis les bœufs jusqu'au menu-bétail, depuis les chameaux jusqu'aux ânes.

⁶ [[ts mss sauf L]], doublet plus récent par rapport à la vieille LXX (qui utilise la terminologie de 1Rs et évite de parler de royauté pour Saül) ; doublet, non retenu par Rahlfs, qui représente une mise en conformité avec TM.

On pourrait comprendre kataklèroutai avec un sens actif : Saül a désigné par le sort pour l'œuvre etc.

⁷ Cf. 2Rs 8:3-12.

⁸ Relecture qui lit un resh (yarshî'a) au lieu d'un waw dans (yawshî'a) évitant de faire de Saül un sauveur.

⁹ Consulter la note — une page ! - de la Bible d'Alexandrie, sur la traduction de ce verset.

- 1Sm 15: 5 וַיָּבֹא שָׁאוּל עַד-עִיר עֲמֹלֶק וַיִּרְבּוּ בְּנֵחָל׃
- 1Sm 15: 6 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-הַקִּינִי לָכוּ סְרוּ רִדּוֹ מִתּוֹךְ עֲמֹלֶק׃
פֶּן-אֶסְפְּדָ עִמּוֹ
וְאַתָּה עֲשִׂיתָהּ חֶסֶד עִם-כָּל-בְּנֵי יִשְׂרָאֵל בְּעִלּוֹתָם מִמִּצְרַיִם׃
וַיִּסַּר קִינִי מִתּוֹךְ עֲמֹלֶק׃
- 1Sm 15: 7 וַיָּךְ שָׁאוּל אֶת-עֲמֹלֶק מִחֲוִילָהּ בּוֹאֶתָּה שׁוּר אֲשֶׁר עַל-פְּנֵי מִצְרַיִם׃
- 1Sm 15: 8 וַיִּתְפֹּשׂ אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ-עֲמֹלֶק חַי וְאֶת-כָּל-הָעַם הַחֲרִים לְפִי-חַרְב׃
- 1Sm 15: 5 καὶ ἦλθεν Σαουλ ἕως τῶν πόλεων **Αμαληκ** καὶ ἐνήδρευσεν ἐν τῷ χειμάρρῳ.
- 1Sm 15: 6 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς τὸν Κιναίῳ
"Ἀπελθε καὶ ἔκκλινον ἐκ μέσου τοῦ **Αμαληκίτου**, μὴ προσθῶ σε μετ' αὐτοῦ,
καὶ σὺ ἐποίησας ἔλεος μετὰ τῶν υἱῶν Ἰσραηλ
ἐν τῷ ἀναβαίνειν αὐτοὺς ἐξ Αἰγύπτου·
καὶ ἐξέκλινεν ὁ Κιναῖος ἐκ μέσου **Αμαληκ**.
- 1Sm 15: 7 καὶ ἐπάταξεν Σαουλ τὸν **Αμαληκ**
ἀπὸ Εὐιλατ ἕως Σουρ ἐπὶ προσώπου Αἰγύπτου.
- 1Sm 15: 8 καὶ συνέλαβεν τὸν Ἀγαγ βασιλέα **Αμαληκ** ζῶντα
καὶ πάντα τὸν λαὸν Ἰεριμ ἀπέκτεινεν ἐν στόματι ῥομφαίας.
- 1Sm 15: 9 καὶ περιεποιήσατο Σαουλ καὶ πᾶς ὁ λαὸς τὸν Ἀγαγ ζῶντα
- 1Sm 15: 5 Et Shâ'ül est venu à **la ville** de 'Amâléq ÷
et il s'est posté [*mis-en-embuscade*] dans le torrent.
- 1Sm 15: 6 Et Shâ'ül a dit aux Qénîtes [*au Kinéen*] :
Allez, écartez-vous, descendez [*Pars et détourne-toi*] du milieu des 'Amâléquîtes,
de peur que je ne t'ajoute avec eux [*lui*] ÷
car vous avez témoigné de la bienveillance envers tous les fils d'Israël,
LXX ≠ [*car tu as fait miséricorde aux fils d'Israël*]
quand ils montaient d'Egypte ÷
et les Qénîtes se sont écartés [*le Kinéen s'est détourné*] du milieu de 'Amâléq.
- 1Sm 15: 7 Et Shâ'ül a battu 'Amâléq ÷
depuis 'Hawilâh quand tu viens (vers) Shour [*vs. Assour*¹⁰], qui est à la face de l'Egypte.
- 1Sm 15: 8 Et il s'est emparé de 'Agag, roi de 'Amâléq, vivant ÷
et, tout le peuple, il l'a voué à l'anathème, à la bouche du glaive.
- 1Sm 15: 9 Et Shâ'ül et tout le peuple ont épargné Agag [*ont préservé Agag, vivant*]
et le meilleur du petit-bétail et du gros-bétail
et les bêtes grasses et les agneaux [*≠ et des fruits° et des vignobles*]
et tout ce qu'il y avait de bon [*et de toutes les bonnes choses*]
et ils n'ont pas voulu les vouer à l'anathème [*ils n'ont pas désiré les détruire*] ÷
et tout le troupeau méprisable et fondu {= chétif}, ils l'ont voué-à-l'anathème
LXX ≠ [*mais toute œuvre infâme et tenue pour rien, ils l'ont détruite*].

¹⁰ Voir BA IX, *ad. loc.* note p. 273, qui voit dans la leçon "Assour" une relecture actualisante par LXX et une désignation codée désignant le royaume séleucide dans sa plus grande extension "de Evilat (l'Inde) à l'Egypte" ; ce royaume se trouve ainsi assimilé à 'Amâleq.

1Sm 15:15 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל מֵעַמְלֵקִי הֲבִיאוּם
 אֲשֶׁר חָמַל הָעָם עַל-מִיטְבַּי הַצֵּאן וְהַבָּקָר לְמַעַן זִבַּח לַיהוָה אֱלֹהֵיךָ
 וְאֶת-הַיּוֹתֵר הִחַרְמְנוּ:

1Sm 15:15 καὶ εἶπεν Σαουλ Ἐξ Αμαληκ ἤνεγκα αὐτά, ἃ περιεποιήσατο ὁ λαός,
 τὰ κράτιστα τοῦ ποιμνίου καὶ τῶν βοῶν, ὅπως τυθῆ τῷ κυρίῳ θεῷ σου,
 καὶ τὰ λοιπὰ ἐξωλέθρευσα.

1Sm 15:14 Et Shemou‘-’El a dit :
 Qu’est-ce donc que cette voix {= ces bêlements} de petit-bétail (qui frappent) mes oreilles
 ÷
 et cette voix {= ces meuglements} de bovins que j’entends ?

1Sm 15:15 Et Shâ’ül a dit : On les a amenés de chez les ‘Amâlequites [Amalek],
 (c’est) ce que le peuple a épargné [préservé] — le meilleur du petit-bétail et des bovins
 —
 afin de le sacrifier à YHWH, ton Dieu ÷ mais le reste, nous l’avons voué à l’anathème.

1Sm 15:18 וַיִּשְׁלַח יְהוָה בְּדַרְדָּר
 וַיֹּאמֶר
 לְךָ וְהִחַרְמְתָּה אֶת-הַחַטָּאִים אֶת-עַמְלֵק וְנִלְחַמְתָּ בּוֹ עַד כָּל־וְתָם אֲתָם:

1Sm 15:18 καὶ ἀπέστειλέν σε κύριος ἐν ὄδῳ καὶ εἶπέν σοι
 Πορεύθητι καὶ ἐξολέθρευσον τοὺς ἁμαρτάνοντας εἰς ἐμέ, τὸν Αμαληκ,
 καὶ πολεμήσεις αὐτούς, ἕως συντελέσης αὐτούς.

1Sm 15:17 Et Shemou‘-’El a dit :
 Si petit que (tu sois) à tes propres yeux — toi — le chef des tribus d’Israël (c’est) toi ÷
 LXX ≠ [N’es-tu pas petit à devant lui, bien que chef d’un sceptre d’une tribu d’Israël ?]
 et YHWH ne t’a-t-il pas oint comme roi sur Israël ?
 TgJ ≠ [N’es-tu pas depuis le commencement petit et méprisé à tes yeux ?
 Pourtant, le mérite de la tribu de Benjamin, ton père, a fait
 que l’on a prié Celui qui a traversé la mer devant les fils d’Israël
 et, à cause de cela, le Seigneur t’a élevé pour être roi sur Israël !]

1Sm 15:18 Et YHWH t’a envoyé sur la route ÷
 et il [t’] a dit : Va [Fais route],
 voue à l’anathème ces pécheurs [Elimine ceux qui pêchent contre moi] : ‘Amalék ;
 et combats contre eux jusqu’à ce qu’ils soient achevés.

1Sm 15:19 Pourquoi n’as-tu donc pas écouté la voix de YHWH ?
 Pourquoi t’es-tu rué sur le butin
 et as-tu fait ce qui est mal aux yeux de YHWH ?

- 1Sm 15:20 וַיֹּאמֶר שָׁאוּל אֶל-שִׁמְוֵאל
 אֲשֶׁר שָׁמַעְתִּי בְקוֹל יְהוָה וְאֵלֶיךָ בַדֶּרֶךְ אֲשֶׁר-שָׁלַחְנִי יְהוָה
 וָאָבִיא אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק וְאֶת-עַמְלֵק הַחֶרְמָתִי:
- 1Sm 15:20 καὶ εἶπεν Σαουλ πρὸς Σαμουηλ Διὰ τὸ ἀκοῦσαί με τῆς φωνῆς τοῦ λαοῦ·
 καὶ ἐπορεύθην ἐν τῇ ὁδῷ, ἣ ἀπέστειλέν με κύριος,
 καὶ ἤγαγον τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ καὶ τὸν Αμαληκ ἐξωλέθρευσα·
- 1Sm 15:20 Et Shâ'ûl a dit à Shemou'-'El :
 Parce que j'ai écouté la voix de YHWH [*≠ du peuple*]
 et je suis allé [*j'ai fait route*] sur la route où m'avait envoyé YHWH ÷
 et j'ai ramené 'Agag, roi de 'Amâlèq,
 et, 'Amâlèq, je l'ai voué à l'anathème [*exterminé*].
- 1Sm 15:21 Et le peuple a pris, sur le butin du petit-bétail et des bovins,
 les prémices° [*le premier = meilleur*] de l'anathème ÷
 pour (le) sacrifier à [*devant*] YHWH, ton Dieu, au Guilggâl.
- 1Sm 15:32 וַיֹּאמֶר שִׁמְוֵאל הַגִּישׁוּ אֵלַי אֶת-אַגַּג מֶלֶךְ עַמְלֵק וַיֵּלֶךְ אֵלָיו אַגַּג מֵעֵדְנָת
 וַיֹּאמֶר אַגַּג אֲכַן סָר מִרְ-הַמּוֹת:
- 1Sm 15:32 καὶ εἶπεν Σαμουηλ Προσαγάγετέ μοι τὸν Αγαγ βασιλέα Αμαληκ.
 καὶ προσῆλθεν πρὸς αὐτὸν Αγαγ τρέμων,
 καὶ εἶπεν Αγαγ Εἰ οὕτως πικρὸς ὁ θάνατος;
- 1Sm 15:32 Et Shemou'-'El a dit :
 Faites-avancer [TM vers moi] {= Amenez-moi} 'Agag, le roi de 'Amâlèq ;
 et 'Agag est venu vers lui avec plaisir / (chargé de) liens° ¹¹ [*tremblant*] ÷
 et 'Agag a dit : Eh bien, elle est écartée l'amertume de la mort !
 LXX ≠ [*et Agag a dit : Si c'est ainsi, la mort est si amère / Est-ce que la mort est si amère ?*]
- 1Sm 28:18 כֹּאֲשֶׁר לֹא-שָׁמַעְתָּ בְקוֹל יְהוָה וְלֹא-עָשִׂיתָ חֶרֶן-אַפּוֹ בְעַמְלֵק
 עַל-כֵּן הִדְבַּר הַזֶּה עָשָׂה-לְךָ יְהוָה הַיּוֹם הַזֶּה:
- 1Sm 28:18 διότι οὐκ ἤκουσας φωνῆς κυρίου
 καὶ οὐκ ἐποίησας θυμὸν ὀργῆς αὐτοῦ ἐν Αμαληκ,
 διὰ τοῦτο τὸ ῥῆμα ἐποίησεν κύριός σοι τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ.
- 1Sm 28:16 Et Shemou'El a dit (à Shâ'ûl) : Pourquoi m'interroges-tu ÷
 alors que YHWH s'est écarté loin de toi et est devenu ton adversaire ?
- 1Sm 28:17 YHWH a fait pour toi ce qu'il avait dit par ma main ÷
 YHWH a déchiré de ta main le royaume pour le donner à ton prochain, à Dawid.
- 1Sm 28:18 Parce que tu n'as pas écouté la voix de YHWH
 et que tu n'as pas satisfait l'ardeur de sa colère contre 'Amaleq ÷
 c'est pour cela que YHWH t'a traité de la sorte en ce jour.

¹¹ Aquila et d'autres voient ici une forme de la √ 'âdan et traduisent « avec plaisir, d'un air dégagé ».ce qui est cohérent avec le stique b : il croit le danger écarté ; Kim'hi y voit (par métathèse) une forme de la √ 'ânad lier et traduit "dans les liens" ; LXX interprète sans doute comme une forme de la √ mâ'ad trébucher, chanceler.

- 1Sm 30:18 וַיִּצְלַח דָּוִד אֶת כָּל-אֲנָשָׁיו לְקַחְוּ עִמָּלֶק וְאֶת-שְׁתֵּי נְשָׁיו הַצִּיל דָּוִד:
 1Sm 30:18 καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Αμαληκῖται,
 καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.
 1Sm 30: 1 Et il est advenu que Dawid et ses hommes sont arrivés à Çiqlag, le troisième jour ÷
 et les 'Amâlequites [Amalek] avaient fait une incursion dans le Sud et contre Çiqlag
 et ils avaient frappé Çiqlag et l'avaient brûlée par le feu.
 1Sm 30:18 Et Dawid a recouvré [enlevé] tout ce qu'avait pris 'Amaleq [les Amâlekites] ÷
 et Dawid a recouvré [délivré] aussi ses [deux] femmes.
 2Sm 1: 1 וַיְהִי אַחֲרֵי מוֹת שָׁאֻל וְדָוִד שָׁב מִהַכּוֹת אֶת-הָעִמָּלֶק
 וַיָּשֶׁב דָּוִד בְּצַקְלָג יָמִים שְׁנָיִם:
 2Sm 1: 1 Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ
 καὶ Δαυὶδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν Αμαληκ,
 καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν Σεκελακ ἡμέρας δύο.
 2Sm 1: 1 Et il est advenu, après la mort de Shâ'ül, et Dawid a fait retour - de frapper 'Amaleq ÷
 et Dawid est demeuré à Çiqlag, deux jours.
 2Sm 8:12 מֵאֲרָם וּמִמּוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמִעִמָּלֶק
 וּמִשְׁלַל הַדְּדַעְזֹר בֶּן-רְחָב מֶלֶךְ צוּבָה:
 2Sm 8:12 ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Ἀμμων
 καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Αμαληκ
 καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα. -
 2Sm 8:11 Et ces objets aussi, Dawid les a consacrés à YHWH ÷
 en plus de l'argent et de l'or qu'il avait consacrés,
 en provenance de toutes les nations [cités] qu'il avait soumises [dominées] :
 2Sm 8:12 de 'Arâm et de Mô'âb et des fils de 'Amôn et des Philistins et de 'Amaléq ÷
 et du butin de sur Hadad-'Ezèr, fils de Ré'hoḇ, roi de Çôbâh.

- 1Ch 1:36 בְּנֵי אֱלִיפֹז תִּימָן וְאוֹמֵר צְפִי וְגַעְתָּם קִנּוּ וְתַמְנַע וְעַמְלֵק :
- 1Par 1:36 υἱοὶ Ελιφας·
Θαιμαν καὶ Ωμαρ, Σωφαρ καὶ Γουθαμ καὶ Κενεζ καὶ τῆς Θαμνα Αμαληκ.
- 1Ch 1:35 Fils de 'Esâû : 'Elî-Phâz, Re'ou-'El [*Ragouèl*] et Ye'oush et Ya'elâm et Qora'h.
- 1Ch 1:36 Fils de 'Elî-Phâz :
Thémân et 'Ômâr, Çephî et Ga'etâm, Qenaz et Thimnâ' et 'Amâléq.
- 1Ch 4:43 וַיָּבֹאוּ אֶת־שְׂאֵרֵי הַפְּלִטָה לְעַמְלֵק וַיֵּשְׁבוּ שָׁם עַד הַיּוֹם הַזֶּה :
- 1Par 4:43 καὶ ἐπάταξαν τοὺς καταλοίπους τοὺς καταλειφθέντας τοῦ Αμαληκ
καὶ κατόκησαν ἐκεῖ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης.
- 1Ch 4:42 Certains d'entre eux, des fils de Shime'ôn, s'en sont allés à la montagne de Ssé'ir, cinq cents hommes ÷ et Pelat-Yâh [+ et Nôadia] et Rephâ-Yâh et 'Ouzî-'El, fils de Yshe'i (étaient) à leur tête [*≠ leurs chefs*].
- 1Ch 4:43 Et ils ont abattu le reste des rescapés de [*≠ ceux qui avaient été laissés à*] 'Amâléq ÷ et ils ont habité là, jusqu'à ce jour.
- 1Ch 18:11 גַּם־אֵת־הַקְּדִישִׁים הַמְּלִיךְ דָּוִד לַיהוָה
עַם־הַכֹּסֶף וְהַזָּהָב אֲשֶׁר נָשָׂא מִכָּל־הַגּוֹיִם
מֵאֲדוֹם וּמִמוֹאָב וּמִבְּנֵי עַמּוֹן וּמִפְּלִשְׁתִּים וּמֵעַמְלֵק :
- 1Par 18:11 καὶ ταῦτα ἡγίασεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ
μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ τοῦ χρυσοῦ, οὗ ἔλαβεν ἐκ πάντων τῶν ἔθνων,
ἐξ Ἰδουμαίας καὶ Μωαβ καὶ ἐξ υἱῶν Αμμων
καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Αμαληκ.
- 1Ch 18:11 Et ces objets aussi, Dawid les a consacrés à YHWH, en plus de l'argent et de l'or qu'il avait rapportés de toutes les nations ÷ de 'Edôm et de Mô'âb et des fils de 'Ammôn et des Philistins et de 'Amâléq

- Ps. 83: 8 :גַּבְלֵי עַמּוֹן וְעַמְלֵק פְּלִשְׁתִּים עִם־יְשִׁבֵי צֹר:
- Ps 82: 8 Γεβαλ καὶ Αμμων καὶ **Αμαληκ**
καὶ ἀλλόφυλοι μετὰ τῶν κατοικούντων Τύρον·
- Ps 83: 2 O Dieu, point de répit pour toi [*ne sera semblable à Toi ?*] ÷
ne garde-pas-le-silence
et ne reste pas tranquille / ne sois pas inactif [*ne t'apaise pas / laisse-là ta douceur*], ô Dieu.
- Ps 83: 3 Car, vois : tes ennemis grondent [*se sont fait entendre*] ÷
ceux qui te haïssent lèvent la tête.
- Ps 83: 4 Contre ton peuple, ils (trament)-avec-astuce un (complot) secret ÷
ils se concertent contre tes protégés [*saints*].
- Ps 83: 5 Ils disent : Allez [*Venez*], supprimons-les d'entre les nations ÷
que du nom d'Israël, on n'ait plus souvenir !
- Ps 83: 6 Car d'un (seul) cœur, ils tiennent conseil ensemble
LXX ≠ [*Ils ont tenu conseil en plein accord, en un même (lieu) / ensemble*] ÷
contre toi, ils tranchent {= concluent} [*ils ont établi*] une alliance.
- Ps 83: 7 Tentés de 'Edôm et Ishma'élites ; Mô'âb et les Hagrîtes ;
- Ps 83: 8 Guebâl et 'Ammôn et '**Amâlèq** ; la Philistie avec les habitants de Tyr.
- Ps 83: 9 'Ashour aussi s'est joint à eux, prêtant main-forte aux fils de Lôth. Sèlâh
- Ps 83:10 Traite-les comme Midîân ÷ comme Sîserâ', comme Yâbîn au torrent de Quishôn,
- Ps 83:11 qui ont été anéantis à 'Eîn-D'or et sont devenus du fumier pour le sol ['adâmâh]
- Ps 83:12 Traite leurs princes comme 'Oreb et Ze'êb ÷
tous leurs chefs comme Zèbah et Çalmounnâ'
- Ps 83:13 Eux qui disaient : Emparons-nous des demeures de Dieu !

1Sm 27: 8 וַיַּעַל דָּוִד וְאֲנָשָׁיו וַיִּפְשְׁטוּ אֶל־הַגִּישׁוּרִי וְהַגִּרְזִי [וְהַגִּזְרִי] וְהָעַמְלָקִי
כִּי הָנָה יִשְׁבּוֹת הָאָרֶץ אֲשֶׁר מֵעוֹלָם בּוֹאֵה שׁוֹרָה וְעַד־אָרֶץ מִצְרָיִם:

1Sm 27: 8 καὶ ἀνέβαινεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ
καὶ ἐπέτιθεντο ἐπὶ πάντα τὸν Γεσιρι καὶ ἐπὶ τὸν Αμαληκίτην·
καὶ ἰδοὺ ἡ γῆ κατωκείτο ἀπὸ ἀνηκόντων
ἢ ἀπὸ Γελαμψουρ τετειχισμένων καὶ ἕως γῆς Αἰγύπτου.

1Sm 27: 7 Et le nombre de jours que Dawid est resté dans le champ des Philistins
a été d'un an et quatre mois.

1Sm 27: 8 Et [TM Dawid] et ses hommes montaient
et ils faisaient des incursions chez les Gueshourim et les Guirzim et les 'Amâléquites

LXX ≠ [et ils attaquaient tout le (peuple) Guésiri et le (peuple) Amalékite] ÷
car voici c'étaient eux qui habitent la terre depuis toujours [vs. ≠ depuis Thélam]
quand tu viens vers Shour et jusqu'à la terre d'Egypte

LXX ≠ [et, voici, la terre était habitée par des gens montés (là), depuis Gelampsour,
ils s'(y) étaient fortifiés, même jusqu'à l'Egypte].

1Sm 30: 1 וַיְהִי בְּבֹא דָוִד וְאֶנְשָׁיו צָקְלָג בְּיוֹם הַשְּׁלִישִׁי
וַעֲמַלְקִי פָּשְׁטוּ אֶל-נֶגֶב וְאֶל-צָקְלָג וַיִּכּוּ אֶת-צָקְלָג וַיִּשְׂרְפוּ אֶתָּהּ בְּאֵשׁ:

1Sm 30: 1 Καὶ ἐγενήθη
εἰσελθόντος Δαυὶδ καὶ τῶν ἀνδρῶν αὐτοῦ εἰς Σεκελακ τῆ ἡμέρα τῆ τρίτη,
καὶ Ἀμαληκ ἐπέθετο ἐπὶ τὸν νότον καὶ ἐπὶ Σεκελακ
καὶ ἐπάταξεν τὴν Σεκελακ καὶ ἐνεπύρισεν αὐτὴν ἐν πυρί·

1Sm 30: 1 Et il est advenu que Dawid et ses hommes sont arrivés à Çiqlag, le troisième jour ÷
et les ‘Amâlequites [*Amalèk*] avaient fait une incursion dans le Sud et contre Çiqlag
et ils avaient frappé Çiqlag et l’avaient brûlée par le feu.

1Sm 30:13 וַיֹּאמֶר לוֹ דָּוִד לְמִי-אַתָּה וְאִי מִזֶּה אַתָּה
וַיֹּאמֶר נַעַר מִצְרַיִם אֲנִי עֶבֶד לְאִישׁ עֲמַלְקִי
וַיַּעֲזֹבֵנִי אָדֹנָי כִּי חָלִיתִי הַיּוֹם שְׁלֹשָׁה:

1Sm 30:13 καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Τίνος σὺ εἶ καὶ πόθεν εἶ;
καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ Αἰγύπτιον Ἐγὼ εἶμι δοῦλος ἀνδρὸς Ἀμαληκίτου,
καὶ κατέλιπέν με ὁ κύριός μου, ὅτι ἠνωχλήθην ἐγὼ σήμερον τριταῖος.

1Sm 30:13 Et Dawid lui a dit : A qui es-tu et d’où es-tu ?
et il a dit : Moi, je suis un jeune Egyptien, esclave d’un homme ‘Amâlequite
LXX ≠ [*et le jeune-serviteur Egyptien a dit : Moi, je suis esclave d’un homme Amalèkite*]
et mon maître m’a abandonné, parce que j’étais malade, voici aujourd’hui trois jours.

1Sm 30:14 Nous avons fait une incursion dans le Sud-des-Keretiens
contre celui de Juda et contre le Sud-de-Caleb et nous avons brûlé Çiqlag par le feu.

1Sm 30:18 וַיִּצַל דָּוִד אֶת כָּל-אֲשֶׁר לָקַח עֲמַלְקִי וְאֶת-שְׁתֵּי נַשְׁיוֹ הַצֵּיל דָּוִד:

1Sm 30:18 καὶ ἀφείλατο Δαυὶδ πάντα, ἃ ἔλαβον οἱ Ἀμαληκίται,
καὶ ἀμφοτέρας τὰς γυναῖκας αὐτοῦ ἐξείλατο.

1Sm 30:18 Et Dawid a recouvré [*enlevé*] tout ce qu’avait pris ‘Amaleq [*les Amalèkites*] ÷
et Dawid a recouvré [*délivré*] aussi ses [*deux*] femmes.

- 2Sm 1: 8 :וַיֹּאמֶר לִי מִי־אַתָּה וַיֹּאמֶר [וַיֹּאמֶר] אֵלָיו עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:
- 2Sm 1: 8 καὶ εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Αμαληκίτης ἐγώ εἰμι.
- 2Sm 1: 5 Et Dawid a dit au garçon, au porteur de (la) nouvelle :
Comment sais tu que Shâ'ül est mort, ainsi que Yehônâtân, son fils ?
- 2Sm 1: 6 Et le garçon, celui qui racontait, lui a dit :
Il s'est rencontré que je me trouvais sur le mont de Guilbo'a ;
et voici : Shâ'ül était appuyé° sur sa lance ÷
et les chars et les maîtres des cavaliers le serraient de près.
- 2Sm 1: 7 Et il s'est retourné et il m'a aperçu et il m'a appelé et j'ai dit : Me voici.
- 2Sm 1: 8 Et il m'a dit : Qui es-tu ? ÷
et je lui ai dit : Je suis un 'Amâlequite, MOI.
- 2Sm 1: 9 Et il m'a dit : Tiens-toi près de moi et donne-moi la mort,
car je suis saisi de vertige [*car un vertige de ténèbre est tombé sur moi*] ÷
bien que mon âme / ma vie soit encore toute en moi.
- 2Sm 1:10 Et je me suis tenu près de lui et je lui ai donné la mort,
car je savais qu'il ne survivrait pas à sa chute ÷
- 2Sm 1:13 :וַיֹּאמֶר דָּוִד אֶל־הַנֶּעֱרָ הַמְגִיד לּוֹ אֵי מִזֶּה אַתָּה
וַיֹּאמֶר בֶּן־אִישׁ גֵּר עַמְלֵקִי אֲנֹכִי:
- 2Sm 1:13 καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ;
καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου Αμαληκίτου ἐγώ εἰμι.
- 2Sm 1:13 Et Dawid a dit au garçon qui lui avait apporté la nouvelle : D'où es-tu ? ÷
et il a dit : Je suis le fils d'un résident 'Amâlequite, MOI.
- 2Sm 1:14 Et Dawid lui a dit ÷
Comment n'as-tu pas craint d'envoyer [*porter*] la main pour détruire l'oïnt de YHWH ?
- 2Sm 1:15 Et Dawid a appelé un des [*de ses*] garçons et il a dit : Avance, frappe-le !
et celui-là l'a abattu et il est mort.
- 2Sm 1:16 Et Dawid lui a dit : Que ton sang soit sur ta tête ÷
car ta bouche a témoigné contre toi,
quand tu as dit : C'est moi qui ai donné la mort à l'oïnt de YHWH.